

No. 56831*

**Turkey
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan on mutual visa exemption. Baku, 25 February 2020

Entry into force: *13 August 2020, in accordance with article 12(1)*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 13 August 2021*

Note: *See also annex A, No. 56831.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption réciproque de visas. Bakou, 25 février 2020

Entrée en vigueur : *13 août 2020, conformément au paragraphe 1 de l'article 12*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 13 août 2021*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 56831.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAİDJANAIS]

**Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında qarşılıqlı olaraq vizadan azad etmə haqqında**

SAZİŞ

Bundan sonra "Tərəf" və ya "Tərəflər" adlandırılacaq Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında dostluq münasibətlərini və əməkdaşlığı möhkəmləndirmək arzusu ilə,

iki ölkə vətəndaşlarının səfərlərini asanlaşdırmaq məqsədilə,

aşağıdakılar barəsində razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Bu Saziş hər iki Tərəfin etibarlı pasport sahiblərinə şamil ediləcəkdir.
2. Tərəflərin vətəndaşlarına məxsus pasportlar digər Tərəfin ərazisinə giriş tarixindən etibarən ən azı 6 (altı) ay etibarlılıq müddətinə malik olmalıdır.

Maddə 2

1. Hər bir Tərəfin etibarlı pasporta sahib olan vətəndaşları digər Tərəfin ərazisinə daxil olmaq, tranzit keçmək, oradan getmək və müvəqqəti qalmaq üçün Tərəflərin milli qanunvericiliyinin icazə verdiyi maksimum qalma müddəti saxlanılmaq şərti ilə 90 (doxsan) gün müddətinə viza tələbindən azad edirlər.
2. Bir Tərəfin ərazisində 90 (doxsan) gündən artıq müddətdə qalmaq istəyən digər Tərəfin vətəndaşları yaşamaq icazəsi almaq üçün əvvəlcədən müraciət etməlidirlər.

Maddə 3

1. Bir Tərəfin ərazisində akkreditə olunmuş diplomatik nümayəndəlik və konsulluqlara və ya beynəlxalq təşkilatların nümayəndəliklərinə Diplomatik əlaqələr və Konsulluq əlaqələri haqqında Vyana Konvensiyalarına uyğun şəkildə təyin olunmuş digər Tərəfin etibarlı pasporta sahibi olan vətəndaşları təyinat müddəti ərzində qəbul edən Tərəfin ərazisinə daxil olmaq, oranı tərk etmək və tranzit keçmək üçün viza tələbindən azad edirlər.
2. Bu maddənin birinci paragrafının müddəaları onların etibarlı pasport sahibi olan və onlarla birgə yaşayan ailə üzvlərinə də şamil edilir.

3. Bu maddənin 1-ci paragrafının icrası üçün Tərəflərin vətəndaşlarının təyinatları barədə beynəlxalq təşkilatların bildirişi kifayət hesab edilir.

Maddə 4

1. Bir Tərəfin etibarlı pasportlara malik vətəndaşları digər Tərəfin ərazisinə beynəlxalq sərhədin daşımaları üçün təyin edilmiş sərhəd-keçid məntəqələrindən istifadə etməklə daxil ola, oranı tərk edə və tranzit keçə bilərlər.

2. Bir Tərəfin etibarlı pasportlara malik vətəndaşları dövlət sərhədini keçərkən digər Tərəfin milli qanunvericiliyindən irəli gələn qayda və prosedurlara riayət etməlidirlər.

Maddə 5

1. Bir Tərəfin ərazisində olduqları zaman etibarlı pasportları itirilən yaxud korlanan digər Tərəfin vətəndaşları, vətəndaşı olduqları dövlətin diplomatik və ya konsulluq missiyası tərəfindən həmin vətəndaşa verilən yeni pasport və ya sərhədkeçmə sənədləri əsasında, qəbul edən dövlətin səlahiyyətli qurumlarından viza və ya digər icazə almadan, digər Tərəfin ərazisini tərk edirlər.

2. Xəstəlik və ya təbii fəlakət kimi fəvqəladə hallarda bu Sazişin 2-ci maddəsində qeyd olunan müddətdə digər Tərəfin ərazisini tərk etmək iqtidarında olmayan və bu vəziyyətlə bağlı sənədli və ya digər sübutlara malik olan bir Tərəfin etibarlı pasportlara malik vətəndaşları, onların vətəndaşlıq mənsubiyyətinin olduğu və ya daimi yaşadıqları ölkəyə dönüşünə lazım olan müddət üçün digər Tərəfin ərazisində qalmaq müddətinin uzadılması icazəsini əldə etmək məqsədi ilə müvafiq qurumlara müraciət edə bilərlər.

Maddə 6

1. Bir Tərəfin ərazisində akkreditə olunmuş digər Tərəfin diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluqların əməkdaşların ailə üzvlərinin əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmasına dair bağlanacaq saziş istisna olmaqla, vizadan azad etmə Tərəflərin vətəndaşlarına işləmək və ya hər hansı peşə fəaliyyəti ilə məşğul olmaq hüququnu vermir.

2. Tərəflərin ərazisində əmək fəaliyyəti, araşdırma, tədqiqat, təhsil, ailənin bir araya gəlməsi və uzunmüddətli yaşamaq (90 gündən artıq) məsələlərini tənzimləyən xüsusi məqsədli vizaların verilməsi Tərəflərin milli qanunvericiliyinin müddəalarına uyğun həyata keçirilir.

Maddə 7

1. Tərəflər bu Saziş qüvvəyə mindikdən sonra 60 (altmış) gündən gec olmayaraq, etibarlı pasportların nümunələrini diplomatik kanallar vasitəsi ilə mübadilə edirlər.
2. Tərəflər pasportlarında hər hansı bir dəyişiklik etdikləri halda bu barədə bir-birlərini diplomatik kanallar vasitəsi ilə məlumatlandırır və pasportların dövrüyyəyə buraxılmasından 60 (altmış) gün əvvəl onların nümunələrini təqdim edirlər.

Maddə 8

Müstəsna hallarda, bir Tərəf digər Tərəfin vətəndaşlarına öz dövlətinin ərazisinə daxil olmasına icazə verməmək və ya onların burada qalmaq müddətini dayandırmaq hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 9

1. Tərəflər müharibə, epidemiya, təbii fəlakət, həmçinin milli təhlükəsizliklə bağlı ictimai asayişin qorunması və ya vətəndaşların sağlamlığına təhlükə kimi fəvqəladə hallar zamanı bu Sazişin tətbiqini tamamilə və ya qismən dayandırmaq hüququnu özündə saxlayırlar.
2. Sazişin tətbiqinin dayandırılması və bərpa olunması haqqında qərar digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə bildirilir və bildirişdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

Maddə 10

Bu Sazişin müddələrinin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı diplomatik yolla həll edilir.

Maddə 11

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə bu Sazişə istənilən vaxt dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər 12-ci maddənin 1-ci paragrafında təsbit edilmiş prosedura uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 12

1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

2. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və Tərəflərdən birinin bu Sazişi ləğv etmək niyyətini digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə bildirməsinin 90-cı (doxsanıncı) gününədək qüvvədə qalır.

3. Bu Sazişin qüvvəyə mindiyi tarixdən "Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında qarşılıqlı viza tətbiqi haqqında" 8 sentyabr 2003-cü il tarixli Saziş qüvvədən düşür.

Bakı şəhərində, "25" fevral 2020-ci il tarixində hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

Türkiyə Respublikası

Hökuməti adından

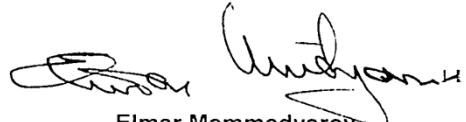


Mevlüt Çavuşoğlu

Xarici İşlər naziri

Azərbaycan Respublikası

Hökuməti adından



Elmar Məmmədov

Xarici İşlər naziri

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON MUTUAL VISA EXEMPTION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as “Party” or “Parties”):

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement shall be applicable to holders of valid passports of both Parties.
2. The passports held by the citizens of each Party must have a validity period of at least six (6) months as of the date of entry into the territory of the other Party.

ARTICLE 2

1. Citizens of each party holding a valid passport shall be exempted from visa requirements for 90 days in order to enter, transit, exit and stay temporarily in the territory of the other Party, provided that the maximum duration of stay allowed by the national legislation of their respective countries is reserved.
2. Citizens of either Party wishing to stay in the territory of the other Party for stays exceeding ninety (90) days must apply for residence permit in advance.

ARTICLE 3

1. Citizens of each Party, holding a valid passport, assigned to diplomatic and consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, as set out in the Vienna Conventions on Diplomatic Relations and on Consular Relations shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.
2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to their

valid passport holder dependent family members.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 4

1. Citizens of each Party holding valid passports may enter into, exit from and transit through the territory of the other Party using the border crossing points designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Party holding valid passports are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Party.

ARTICLE 5

1. In case of loss or damage of their valid passports during their stay, citizens of each Party shall exit from the territory of the other Party on the basis of new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. Citizens of each Party holding valid passports, who are not in a position to exit from the territory of the other Party within the period specified in Article 2 of this Agreement due to exceptional circumstances (such as illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

ARTICLE 6

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic or consular missions accredited in the territory of the other Party, visa exemption does not grant the right to work or to engage in any profession to the citizens of the Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence (over 90 days) in the territory of each Party are subject to the provisions of the national legislation of the Parties.

ARTICLE 7

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.
2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any change in their passports and deliver the specimens sixty (60) days prior to their circulation.

ARTICLE 8

In exceptional circumstances, each Party shall be entitled to refuse the entry of citizens of the other Party into its territory or shorten the length of their stay in the country.

ARTICLE 9

1. Each Party may suspend this Agreement in whole or in part under extraordinary circumstances such as state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health.
2. Suspension and lifting of suspension of this Agreement shall be notified to the other Party through the diplomatic channels and shall have effect after thirty (30) days of such notification.

ARTICLE 10

Any dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

ARTICLE 11

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 12.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the receipt of

the last notification by which the Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

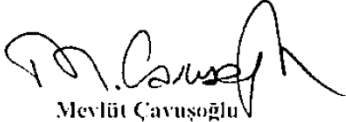
2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 90th day after the date on which one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate it.

3. The Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan on Mutual Visa Implementation, which was signed on 8 September 2003, shall terminate on the date of the entry into force of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

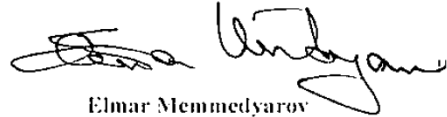
Done in Baku on 25 February 2020 in two original copies, each in Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**



**Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of
the Republic of Azerbaijan**



**Elmar Memmedyarov
Minister of Foreign Affairs**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
AZERBAJCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
KARŞILIKLI VİZE MUAFİYETİNE DAİR
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraf" veya "Taraflar" olarak anılacaktır):

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla;

Her iki ülkenin vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

1. Bu Anlaşma her iki Tarafın geçerli pasaport hamillerine uygulanacaktır.
2. Tarafların vatandaşlarının pasaportlarının geçerlilik süresi diğer Tarafın ülkesine giriş yaptığı tarih itibarıyla en az altı (6) ay olmalıdır.

MADDE 2

1. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve geçici olarak kalmak için kendi ülkelerinin ulusal mevzuatlarının imkan verdiği azami kalış süreleri saklı kalmak kaydıyla 90 gün süreyle vize alma yükümlülüğünden muaf tutulurlar.
2. Her bir Tarafın diğer Tarafın ülkesinde doksan (90) günü aşan bir süre için kalmak isteyen vatandaşı önceden ikamet izni başvurusu yapmak zorundadır.

MADDE 3

1. Her bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde belirtildiği şekilde atanan geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulur.
2. Bu Maddenin birinci fıkrasındaki hükümler atanan görevlinin geçerli pasaport hamili bakmakla yükümlü olduğu aile fertleri bakımından da uygulanır.

3. Bu Maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

MADDE 4

1. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, sınır kapılarından geçerken, diğer Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdür.

MADDE 5

1. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde buldukları sırada geçerli pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, kabul eden devletin yetkili makamlarından verilen bir vize veya diğer bir izin olmaksızın, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen yeni geçerli pasaportlar veya seyahat belgeleri ile çıkış yaparlar.

2. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet gibi), bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değilse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse vatandaşı oldukları veya daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye dönmeleri için gereken uygun bir süreyle diğer Akit Tarafın ülkesindeki ikamet sürelerini uzatmak için ilgili makamlara izin başvurusunda bulunabilirler.

MADDE 6

1. Diğer Tarafın ülkesinde bulunan akredite diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinin mensuplarının aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına çalışma ya da herhangi bir meslekle uğraşma hakkı vermez.

2. Her bir Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet (90 gün üzeri) konularını düzenleyen meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 7

1. Taraflar geçerli pasaportların örneklerini bu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen altmış (60) gün içinde diplomatik yollardan teati ederler.
2. Taraflar pasaportlarında herhangi bir değişiklik durumunda bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini iletirler.

MADDE 8

Her bir Taraf olağanüstü durumlarda diğer Taraf Devletin vatandaşlarının ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalış süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 9

1. Her bir Taraf savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlikle ilgili nedenler, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma gibi olağanüstü koşullar altında bu Anlaşmayı kısmen veya tamamen askıya alabilir.
2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konması, diğer Tarafa diplomatik yoldan bildirilir ve bildirim yapıldığından 30 gün sonra etki doğurur.

MADDE 10

Bu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan çözümlenir.

MADDE 11

Bu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler 12. Maddenin 1. fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 12

1. Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki işlemlerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Taraflardan birinin diğer Tarafa bu Anlaşmayı feshetmek istediğini diplomatik yollardan bildirmesini izleyen doksanmiki (90.) güne kadar yürürlükte kalır.

3. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte 8 Eylül 2003 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Vize Uygulaması Hakkında Anlaşma yürürlükten kalkar.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

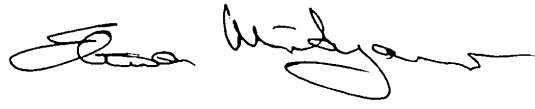
İşbu Anlaşma Bakü'de 25 Şubat 2020 tarihinde, Türkçe, Azerbaycan dilinde ve İngilizce ikişer asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

Azerbaycan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Elmar Memmedyarov
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À
L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés individuellement une « Partie » ou collectivement les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre leurs deux pays ;
Ayant pour objectif de faciliter les déplacements des citoyens de leurs deux pays ;
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord est applicable aux titulaires de passeports en cours de validité des deux Parties.

2. Les passeports détenus par les citoyens de chaque Partie doivent avoir une durée de validité d'au moins six mois à compter de la date d'entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

1. Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité sont exemptés des formalités de visa pendant 90 jours pour entrer et séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir, sous réserve de la durée maximale de séjour autorisée par la législation interne de leurs pays respectifs.

2. Les citoyens d'une Partie qui souhaitent séjourner pendant plus de 90 jours sur le territoire de l'autre Partie doivent préalablement demander un permis de séjour.

Article 3

1. Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité qui sont affectés à des missions diplomatiques et consulaires ou à la représentation d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, sont exemptés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille à charge titulaires d'un passeport en cours de validité.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, la notification de l'affectation desdits citoyens adressée par les organisations internationales est considérée comme suffisante.

Article 4

1. Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir en empruntant les postes frontière prévus pour le trafic international de passagers.

2. Lors du franchissement des frontières d'État, les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité sont tenus de se conformer aux règles et procédures prévues par la législation interne de l'autre Partie.

Article 5

1. En cas de perte ou de détérioration de leur passeport en cours de validité pendant leur séjour, les citoyens de chaque Partie sortent du territoire de l'autre Partie au moyen d'un nouveau passeport ou document de voyage en cours de validité délivré par une mission diplomatique ou consulaire du pays dont ils sont citoyens, sans présenter de visa ou d'autre titre délivré par les autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité qui ne sont pas en mesure de sortir du territoire de l'autre Partie dans le délai prévu à l'article 2 du présent Accord en raison de circonstances exceptionnelles (telles qu'une maladie ou une catastrophe naturelle) peuvent, sur présentation des pièces justifiant de ces circonstances ou d'autres preuves fiables, demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour sur le territoire de l'autre Partie de la durée qui leur sera nécessaire pour retourner dans le pays dont ils sont citoyens ou résidents permanents.

Article 6

1. Sauf accord conclu en ce qui concerne l'emploi des membres de la famille des citoyens affectés à des missions diplomatiques ou consulaires accréditées sur le territoire de l'autre Partie, l'exemption de visa ne confère pas aux citoyens des Parties le droit de travailler ou d'exercer une profession.

2. Les visas annotés délivrés à des fins de travail, d'études, de recherche, de regroupement familial et de résidence à long terme (plus de 90 jours) sur le territoire de chaque Partie sont soumis aux dispositions de sa législation interne.

Article 7

1. Les Parties procèdent, par la voie diplomatique, à l'échange de spécimens des passeports en cours de validité au plus tard soixante jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties se notifient, par la voie diplomatique, tout changement apporté à leurs passeports, et procèdent à la remise des spécimens soixante jours avant leur mise en circulation.

Article 8

Dans des cas exceptionnels, chaque Partie a le droit de refuser l'entrée de citoyens de l'autre Partie sur son territoire ou d'écourter leur séjour dans le pays.

Article 9

1. Chaque Partie peut suspendre tout ou partie du présent Accord dans des cas exceptionnels, tels qu'un état de guerre, une épidémie ou une catastrophe naturelle, pour des raisons de sécurité nationale, de maintien de l'ordre public ou de santé publique.

2. La suspension et la levée de la suspension du présent Accord sont notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique et prennent effet trente jours après cette notification.

Article 10

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement écrit mutuel des Parties. La modification prend effet conformément à la procédure juridique prévue au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la mise en place réciproque de visas, signé le 8 septembre 2003, prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bakou, le 25 février 2020, en deux exemplaires originaux en langues turque, azérie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

ELMAR MAMMADYAROV

Ministre des affaires étrangères